Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bracia moi nie w stronniczości miejcie wiarę Pana naszego Jezusa Pomazańca chwały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bracia* moi, nie łączcie wiary naszego Pana Jezusa,** *** Chrystusa chwały,**** ***** z wyróżnianiem jednych osób przed drugimi.****** *******[1][2][3][4][5][6][7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bracia moi, nie w braniu według twarzy* miejcie wiarę (w) Pana naszego, Jezusa Pomazańca, chwały**. [8][9]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bracia moi nie w stronniczości miejcie wiarę Pana naszego Jezusa Pomazańca chwały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drodzy bracia, jako ludzie ufający naszemu Panu Jezusowi, Chrystusowi otoczonemu chwałą, nie wyróżniajcie jednych osób kosztem innych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia moi, niech wiara naszego Pana Jezusa Chrystusa, *Pana* chwały, będzie wolna od względu na osobę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bracia moi! nie miejcie z brakowaniem osób wiary Pana naszego Jezusa Chrystusa, który chwalebny jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bracia moi, nie miejcie z brakowaniem osób wiary Pana naszego Jezusa Chrystusa chwały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia moi, niech wiara wasza w Pana naszego, Jezusa Chrystusa uwielbionego nie ma względu na osoby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bracia moi, nie czyńcie różnicy między osobami przy wyznawaniu wiary w Jezusa Chrystusa, naszego Pana chwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia moi, nie kierujcie się pozorami zewnętrznymi, wierząc w naszego Pana chwały, Jezusa Chrystusa.

---

[1] <x>510 7:2</x>; <x>660 1:2</x>; <x>660 2:5</x>
[2] Wiara naszego Pana Jezusa, por. <x>510 3:6</x>; <x>550 2:16</x>; <x>520 3:22</x>; <x>730 14:12</x>.
[3] <x>520 3:22</x>; <x>550 2:15-16</x>; <x>550 3:22</x>
[4] Chociaż w gr. nie ma powtórzonego słowa Pan, można potraktować przypadek słowa chwała jako gen. apozycyjny i powiedzieć: Pana Jezusa Chrystusa, Pana chwały. Zob. <x>650 9:5</x>. Inne frg. łączące Chrystusa z chwałą: <x>520 9:4</x>; <x>540 4:6</x>; <x>560 1:17</x>; <x>650 1:3</x>.
[5] <x>530 2:8</x>
[6] Wyróżnianie jednych osób przed drugimi, προσωπολημψία, lub: stronniczość, zob. <x>520 2:11</x>; <x>580 3:25</x>; <x>560 6:9</x>.
[7] <x>30 19:15</x>; <x>50 1:17</x>; <x>50 10:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>240 24:23</x>; <x>470 22:16</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>660 2:9</x>
[8] Metafora oceniania kogoś według pozorów zewnętrznych.
[9] Funkcja syntaktyczna tego genetiwu nie jest jasna. W przyjętym przekładzie uznany został za genetivus odpowiadający na pytanie "jakiego Pana": "Pana (...) chwały". Może jednak miałby to być genetivus obiectivus po "wiarę": "wiarę w chwałę Pana naszego, Jezusa Pomazańca". W tym jednak wypadku rodzajnik poprzedzający rzeczownik "chwały" powinien znajdować się przed rodzajnikiem "Pana".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia moi! Wiara w naszego Pana, Jezusa Chrystusa, uwielbionego nie kieruje się względami na osoby.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bracia moi, trzymajcie się wiary naszego Pana, Jezusa, Pomazańca chwały, nie patrząc na to, co tylko osłoną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bracia moi! Skoro wierzycie w naszego uwielbionego Pana, Jezusa Chrystusa, to nie możecie traktować ludzi według zewnętrznych pozorów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia moi, okazujcie waszą wiarę w Pana naszego Jezusa, uwielbionego Mesjasza, i nie czyńcie różnicy między ludźmi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Брати мої, незважаючи на обличчя, майте віру в нашого Господа слави - Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moi bracia, nie miejcie wiary naszego Pana chwały Jezusa Chrystusa, pośród jakiejś stronniczości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Moi bracia, naśladujcie wiarę naszego Pana Jeszui, pełnego chwały Mesjasza, nikogo nie faworyzując.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bracia moi, czyż trzymacie się wiary naszego Pana, Jezusa Chrystusa – naszej chwały – gdy okazujecie względy w sposób stronniczy?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moi przyjaciele, jeśli wierzycie Jezusowi Chrystusowi, naszemu Panu, nie możecie traktować jednych ludzi inaczej niż drugich.